Curriculum Vitae



LALE ALATLI

**Personal Information**

|  |  |
| --- | --- |
| Date of Birth: 19-07-76  E-mail: [lalealatli@gmail.com](mailto:lalealatli@gmail.com)  Web site: www.lalelatli.com | Address: Sofouli 64B, 54655,  Thessaloniki (Greece)  Telephone: +30 2311 203312  Mobile: +30 6949 172560 |

Member of Translator without Borders

**Education**

|  |  |
| --- | --- |
| 2009 - 2014 | Democritus University of Thrace - Department of Languages, Literature and Culture of the Black Sea Countries - Turkish Philology, Komotini (Greece) |
| 1997 - 1999 | Istituto per l’Arte e il Restauro - Interior Design, Florence (Italy) |
| 1995 - 1997 | Istanbul University – Department of tourism, Istanbul (Turkey) |
| 1987 - 1995 | Italian College and Junior High School, Istanbul (Turkey) |

**Foreign Languages**

|  |  |
| --- | --- |
| Turkish | *Mother Tongue* |
| Italian | *Very Good* |
| Greek | *Very Good* - Certificate for Greek Language in C and D levels |
| English | *Bilingual Level* - Proficiency certificate |
| French | *Very Good* |

**Further Education (courses attended)**

|  |  |
| --- | --- |
| 2015 | European Council - Symbiosis - A common seminar research of policy of friendship today |
| 2010 | Youthpass - True-Born Musician - Kesan (Turkey) |
| 2008 | Youthpass - Youth in Action Program, Action 4.3 - Experiential learning on the environment and non-violent action, Chios (Greece) |
| 2005 | Aristotle University, Thessaloniki (Greece) - Greek course (Last Level D2 – teaching level) |
| 2004-2005 | French Institute, Istanbul (Turkey) - French course |
| 2001 | Aristotle University, Thessaloniki (Greece) - Greek course |
| 1992-1993 | British Council, Istanbul (Turkey) - English course |
| 1991 | Cortona Language Centre, Arezzo (Italy) - Italian course |

**Professional Career**

|  |  |
| --- | --- |
| 2012 - today | Advanced lessons to teachers of Turkish |
| 2007 - 2015 | Turkish Language Tutor  *SPEAK* Language Course, Thessaloniki (Greece) |
| 2009-today | Official examiner of Turkish language  National Language Certificate of Ministry of Education of Greece, Thessaloniki (Greece) |
| 2010-today | Official examiner of Italian language  National Language Certificate of Ministry of Education of Greece, Thessaloniki (Greece) |
| 1999-2015 | Translator, Interpreter & Language Tutor  *Farkom* Helping Communication, Istanbul (Turkey) |
| 2005-2008 | Interpreter for the press conference (Greek – Italian – English - Turkish) in Istanbul Film Festival  Istanbul Culture and Art Foundation (IKSV), (Turkey) |
| 2006-2007 | Italian Teacher  Buyuk Klup, Istanbul, (Turkey) |
| 2005-2006 | Greek Teacher  9 Eylul University (ATMER), Izmir (Turkey) |
| 2006 | Greek Teacher  YILDIZ TECHNICAL UNIVERSITY, Istanbul (Turkey) |
| 2005-2007 | Interpreter & Translator (Greek - Italian - English - Turkish)  EU - ISKUR - Alternative Development Project, New Challenges Programme |
| 2004-2006 | Translator (Italian - English - Turkish)  UNESCO, Sultanahmet Rehabilitation Project, Istanbul (Turkey) |
| 2002-2006 | Interpreter & Translator (Italian/English – Greek/Turkish)  EU funded project - Marmara Earthquake Rehabilitation Programme in Duzce (Turkey) |
| 2001-2006 | Private Greek Lessons |
| 1999-2006 | Private Italian Lessons |
| 1995-today | Private Turkish Lessons for speakers of other languages |
| 1991-1995 | Interpreter in many different exhibitions (English/Turkish, Italian/Turkish)  TUYAP – Istanbul Exhibition Center, Istanbul (Turkey) |

**Book Translations**

|  |  |
| --- | --- |
| 2021 | Kizilyurek, Niyazi, Fugitive of nations, Eterotopia Publications, Nicosia, Cyprus (Turkish/Greek) |
| 2020 | Iliadis, Christos, *The Thrace is threatened*, PEKEM Publications, Xanthi, Greece (Greek/Turkish) |
| 2020 | Kansu, Mehmet, *The Humming of the Little Tree*, Vakhikon Publications, Athens, Greece (Turkish/Greek) |
| 2019 | Zamba, Alexandra & Umit, Inatci – *Traces of memory*, Armida Publications, Nicosia, Cyprus (Greek/Turkish – Turkish/Greek) |
| 2017 | Ioannides, Panos*,* *Koazinos,* OPM Iletisim Yayincilik, Istanbul (Greek/Turkish) |
| 2015 | Dafnidi, Eleni, *Barbie’s Extermination*, OPM Iletisim Yayincilik, Istanbul (Greek/Turkish) |
| 2015 | Michalides, Marios, *East of Antalya, North of Nicosia,* OPM Iletisim Yayincilik, Istanbul (Greek/Turkish) |
| 2013 | *Bilingual Anthology* *from Cyprus,* Ministry of Education and Culture Publications (Greek/Turkish) |
| 2013 | Ioannides, Panos, *Ameriki 62,* OPM Iletisim Yayincilik, Istanbul (Greek/Turkish) |
| 1999 | Bonelli, Giovanni Luigi, *Yuma Kid*, Hoz Comics (Italian/Turkish) |
| 1999 | D’Antonio, Gino, *Bella ve Bronco 6: Sierralı Adam – İhanetler*, Hoz Comics (Italian/Turkish) |

**Translatıons ın collectıve works**

|  |  |
| --- | --- |
| 2020 | *Anthology Youth: Cypriot Poets* (1981 – 2001) – Armida Books, Nicosia, Cyprus (Turkish/Greek) |
| 2020 | *Manisa Şiir Defteri*, Mustafa Ören, Ragıp Özcan, “Salihli’yi Hiç Görmedim” (Greek/Turkish) |
| 2018 | Anthology “*Yunankarasi*” - Apostolidis, Andreas, ‘*Tromos kai enohes pano apo tin poli’*. – Istos Publishing House, Istanbul, Turkey ISBN: 978-605-4640-62-1 (Greek/Turkish) |
| 2018 | *Anthology of Young Cypriot Poets* – Vakxikon Publishing House. ΙSBN: 978-618-5286-86-6 |
| 2017 | 3rd International Literary Festival “*To the sea-girt shores of Cyprus*”, Ideogramma Publishing House. ISBN: 978-9963-2371-1-1 |
| 2009 | *The two sides of Meric* (Meric’in İki Yakası) – Lozan Mubadilleri Vakfı Publications. ISBN: 975-979-0578 |

**Publıcatıons of Lale Alatlı**

|  |  |
| --- | --- |
| 2018 | ‘Miga’ (the mosquito) (short story), *Exitirion* on-line literature magazine |
| 2018 | ‘I kiria’, (the lady) (poem), *Exitirion* on line literature magazine |
| 2018 | ‘stis dio anamesa’ (Between the two), (poem), *Eneken* literature magazine, vol.47 pp.151,152 |
| 2018 | ‘Ekino to pedi’ (That child), (poem), *Eneken* literature magazine, vol.47 pp.149,150 |
| 2018 | ‘Teseris praksis’ (Four operations), (poem), *Eneken* literature magazine, vol.47 pp.151 |
| 2018 | ‘İki kadın arasında’ (Between the two), (poem), *Yeni e* literature magazine, vol.17 pp.55 |
| 2017 | ‘A journey without borders with wings from words’, (Taksidi horis sinora me ftera apo leksis) *Eneken* literature magazine, vol.45 pp. 147 |

**Interpretations – Translations – Scentıfıc cooperatıons**

|  |  |
| --- | --- |
| **Interpretations – Translations**   * ALEXIS TSIPRAS, Prime Minister of Greece and Leader of the Syriza Party (Greece) * UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONAIRE FOR REFUGEES IN CYPRUS (Cyprus) * HELLENIC LEAGUE FOR HUMAN RIGHTS (Greece) * SOLIDARITY NOW (Greece) * RED CROSS ITALY (Italy) * EUROPEAN UNION - MERP PROJECT, Marmara Earthquake Rehabilitation Program (Turkey) * EUROPEAN UNION - LEONARDO DA VINCI Education and Culture Program (Turkey) * COUNCIL OF EUROPE – SYMBIOSIS (Greece) * PREFECTURE OF GREVENA (Greece) * PREFECTURE OF EVROS (Greece) * Regional Government of EMILIA ROMAGNA, (Italy) * JUSTICE COURT OF THESSALONIKI (Greece) * MUNICIPAL LIBRARY OF VERIA (Greece) * ERT, Greek Radio Television (Greece) * AFP, Agence France Press (Greece) * LIBERATION, French Newspaper (Greece) * RAI, Italian Radio Television (Italy) * TA NEA, Greek Newspaper (Greece) * ASSOCIATION OF LITERATIS OF THESSALONIKI (Greece) * VATAN, Turkish Newspaper (Turkey) * ENEKEN, Literature Magazine (Greece) * EVRENSEL SANAT, Literature Magazine (Turkey) * YENI E, Literature Magazine (Turkey) * LEGAMBIENTE, Environmental NGO (Italy) * INTERNATIONAL THESSALONIKI FILM FESTIVAL (Greece) * MATTHEOS TSAHOURIDIS, Greek singer * HARIS ALEXIOU, Greek singer * MANOLIS MITSIAS, Greek singer * PANTELIS THALASSINOS, Greek singer * ALIKI KAGIALOGLOU, Greek singer * CLAUDIA DEL MER, Greek singer * BAROCCO VENEZIANO, Italian classical music band * LEMAN SAM, Turkish singer * GULSEN KARANLIK, Turkish singer * EGNATIA ODOS S.A. (Greece) * ALCAN – Innovative Aluminum Packaging Solution Worldwide (Turkey) * INTERNATIONAL ROTARY DISTRICT 2420 (Turkey) * WEHRHEIM translation company, Thessaloniki (Greece) * TSALIGOPOULOS, translation company, Thessaloniki (Greece) * DESPINA IOANNIDOU, translation company, Thessaloniki (Greece) * GEFIRA translation company, Thessaloniki (Greece) * BARAKA TERCUME, translation company, Istanbul (Turkey) * TEKNIK CEVIRI, translation company Istanbul (Turkey) | |
| **Web Site Translations**   * UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONAIRE FOR REFUGEES IN CYPRUS * EUROPEAN UNION - EUROPEAN TERRITORIAL COOPERATION PROGRAMME, (Greece–Bulgaria) * EASYTHESS Thessaloniki (Greece) * SELANIK REHBERI, Thessaloniki (Greece) * XENIKAKIS & ASSOCIATES Law Office, Athens (Greece) * TEA ROUTE, Thessaloniki (Greece) * NEPHELI HOTEL, Thessaloniki (Greece) * ANATOLIA HOTELS, Thessaloniki - Komotini (Greece) * HOTEL NIKI BEACH, Samothraki (Greece) * HOTEL AGGELOS, Alexandroupolis (Greece) * TSALIGOPOULOS, translation company, Thessaloniki (Greece) * POLITISSA, Patisserie, Thessaloniki (Greece) | |
| **Subtitling**   * UNIVERSITY OF BRISTOL (UK) * ASSOCIATION OF LAMBDA ISTANBUL (Turkey) | |
| **Scientific cooperations** | |
| 2019 | International Book Fair of Thessaloniki, Book presentation: To Kranio tou Kiklopa/Enteftirio Publishing House – Lecturer (Greece) |
| 2018 | Democritus University of Thrace, Department of Languages, Literature and Culture of the Black Sea Countries, Conference: Meeting the neighbor via literature: Turkish literature in Greece and Cyprus, “Between the two…” - Lecturer (Greece) |
| 2017 | Association of Literatis Of Thessaloniki, Tribute to Nazim Hikmet – Lecturer (Greece) |
| 2017 | International Book Fair of Thessaloniki, Turkey, after the coup – Lecturer (Greece) |
| 2017 | D. ΙΕΚ Pilea Hortiati, Translation, prof reading and editing in literature – Lecturer (Greece) |

**Other skills & Qualities**

|  |  |
| --- | --- |
| 1994 - | B class international driving license |

**Knowledge on Software Applications**

|  |  |
| --- | --- |
| MS Office Suite | Microsoft Word, PowerPoint, Excel. Access  Excellent knowledge of Internet and e-mail facilities |

**Interests – Volunteering**

|  |  |
| --- | --- |
| 2018 | Refucomm – Translation and audio records of the materials for refugees - volunteer |
| 2014 | Polyglotism Day of the Municipality of Thessaloniki - Interactive language game |
| 2008 - | Member of Haytap, Turkish Federation for the Animal Rights |
| 2006 - | Member of Association of Animal Friends of Imathia, volunteer |
| 2005 - | Member of Defne, Greek, Turkish Friendship Association |
| 2007 - | Arsis Social Support Organisation for Youth, interpreter and volunteer |
| 1989 - | Member of Greenpeace |
| 2013 | Organization of Animals Day in Greek-Turkish borders, Ipsala (Turkey) |
| 2012 | Greek-Turkish Friendship Festival Stuttgart (Germany), language tutor |
| 2010 | Greek-Turkish Friendship Festival Xanthi and Istanbul, volunteer interpreter |
| 2009 | Greek-Turkish Friendship Festival Kavala and Cappadocia, volunteer interpreter |
| 2008 | Thessaloniki Antiracist Festival, volunteer interpreter |
| 2008 | Greek-Turkish Friendship Festival Aydin and Fourni, volunteer interpreter |
| 2008 | Thessaloniki Antiracist Festival, volunteer interpreter |
| 2007 | Antalya - Rhodes Greek-Turkish Friendship Festival, volunteer interpreter |
| 2006 | Thessaloniki Antiracist Festival, volunteer interpreter |
| 2006 | Greek-Turkish Friendship Festival Pamukkale and Samos, volunteer interpreter |
| 2000 | Peace Trail, Trekking for Peace in Mediterranean with participants from Greece, Spain, Israel and Turkey |
| 1990 | Sailing course in Istanbul Sailing Club |

**Letters of Recommendation (following a relevant request)**

|  |  |
| --- | --- |
| Fani Valsamaki | Retired professor from the School of Modern Greek of Aristotle University of Thessaloniki (Greece)  [balsam@phil.auth.gr](mailto:balsam@phil.auth.gr) |
| Panos Ioannides | Author – President of the Cypriot PEN (Cyprus)  [panosioannides@yahoo.com](mailto:panosioannides@yahoo.com) |
| Giorgos Iannopoulos | Chief Editor in Literature Magazine Eneken (Greece)  [eneken@hotmail.com](mailto:eneken@hotmail.com) |
| Meriç Özgüneş | Expert on Good Governance, Human Rights & Civil Society (Greece)  [mericozgunes@yahoo.co.uk](mailto:mericozgunes@yahoo.co.uk) |
| Hakkı Zariç | Chief Editor in Literature Magazine Yeni E (Turkey)  [chzaric@gmail.com](mailto:chzaric@gmail.com) |